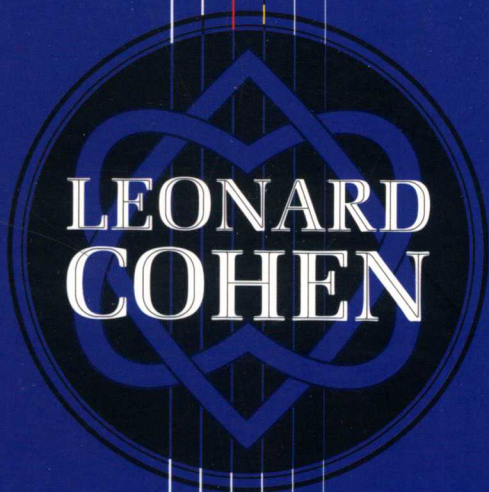
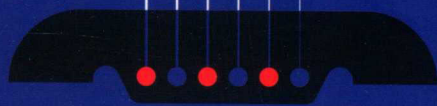


陌生  
音乐人



LEONARD  
COHEN



STRANGER MUSIC  
SELECTED POEMS AND SONGS

① Leonard Cohen

科恩 著 郭俊 译

中信出版集团

# 陌生人音乐

[加拿大] 莱昂纳德·科恩 著  
郭俊 译

图书在版编目(CIP)数据

陌生人音乐 / (加) 莱昂纳德·科恩著; 郭俊译

北京: 中信出版社, 2019.9

书名原文: Stranger Music

ISBN 978-7-5217-0807-3

I. ①陌… II. ①莱… ②郭… III. ①诗集—加拿大—现代 IV. ①I711.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第144103号

STRANGER MUSIC Copyright © 1993, Leonard Cohen AND Leonard Cohen Stranger Music, Inc Simplified Chinese translation copyright © 2019 by CITIC Press Corporation  
ALL RIGHTS RESERVED

本书仅限于中国大陆地区发行销售

陌生人音乐

著者: [加拿大] 莱昂纳德·科恩

译者: 郭俊

出版发行: 中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲4号富盛大厦2座 邮编 100029)

承印者: 中国电影出版社印刷厂

开本: 880mm×1230mm 1/32

印张: 12 字数: 222千字

版次: 2019年9月第1版

印次: 2019年9月第1次印刷

京权图字: 01-2019-4387

广告经营许可证: 京朝工商广字第8087号

书号: ISBN 978-7-5217-0807-3

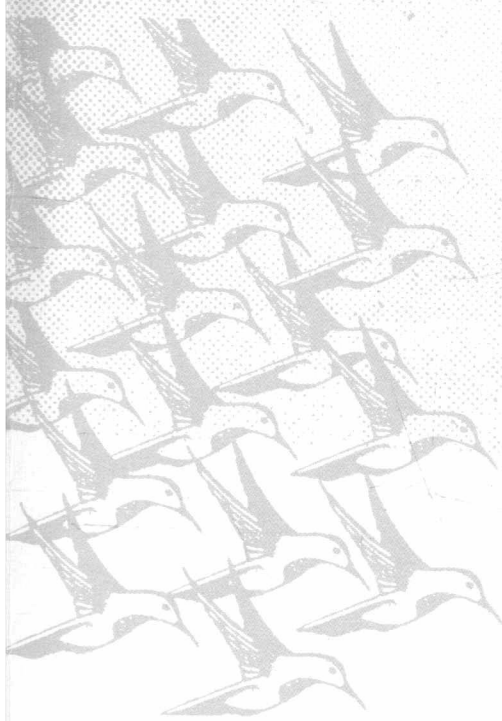
定价: 58.00元

版权所有·侵权必究

如有印刷、装订问题, 本公司负责调换。

服务热线: 400-600-8099

投稿邮箱: author@citicpub.com



O  
Copenhagen  
Copenhagen  
August 14  
2012

Room 510  
First Hotel

The red roofs  
darkened by the rain  
and the eternal  
beginning of a cold

The living statue  
ignores the complements  
the propositions  
the marriage  
proposals

She is sage  
and beautiful  
forever  
even when my friend  
holds me off  
my pedestal  
did we go home  
and I am alone  
in the shower

Like David bent down  
on the bed of all despair  
I come to you now  
I call out your name  
I ask to be done  
with the darkness of love  
with this burden of heart  
with this shame  
that the heart cannot bear

Like David bent down  
in the darkness of his love  
I call to you now  
for the place of despair  
from  
I call on your name  
I ask to be done  
with the burden of heart

from both sides of the battlefield  
for liberty from love

like Dennis bent down  
to the darkness of his love  
with no signs below  
and no legs from above  
and he cries out your name  
from the place of despair  
for the burden of heart  
that he cannot repair  
for the burden of shame  
which is there, which is there  
for the shame  
which his heart  
cannot bear

Nothing is empty  
All my secrets  
You told to the pillow  
like a teenage girl  
in a Roman sense of  
And I'm burning  
You burning to follow  
my secrets  
to the City of Death  
in the outskirts of heaven  
Saturday Morning  
what was I saying  
before the birds  
interrupted my thought  
I was thinking  
of a room in Westminster  
room

Saturday Morning  
and the leaves are screaming  
and my small disease  
is drinking the heart  
Saturday Morning  
and the ruin of Morson  
and the dark cannot  
is getting my job  
Saturday Morning  
and I'm sitting at the table  
where I wrote  
The Tower of Song  
Saturday Morning  
and I got nothing going  
with this poem

with a woman from Hell  
who thought she was hot  
Saturday Morning  
how long can I wait  
when it's clear that  
you're serving your terror  
and you're loving  
all that you hate.

Saturday Morning  
in the wonderful window  
where the palm trees  
lick the wind

Saturday morning  
don't give up your courage  
just breathe  
and the worst will be over  
but look in tomorrow again

## 内容说明

本书中的部分章节、诗歌标题和内容与原出版时已有所不同。

在《情人之死》一章中，部分内容为本书版本做了改动：《女人的抉择》一诗最初作为《毕竟是情人》一文的注解出现；《不同的鼓声》为《另一个村庄》的注解；《绝佳女人》为《无人观看》的注解；《绝不回头》一文的内容摘自《玫瑰》的注解；《蒙特利尔》一文摘自《圣弗朗西斯》的注解；而《杏山禅师》一文最初作为《他对她的看法很正式》的注解出现；《再写杏山》一文最初则是《我的艺术生活》的注解。以上提及的内容已为本书版本选取了新标题。

本书从诗集《精选诗集：1956-1968》中所选的诗歌保留了原始版本。

《美丽失败者》及《宽恕之书》所选内容特别为此版本加了标题。除三首从《奴隶的能量》中选取的诗歌外，所有诗歌最初都没有标题。

南希·巴卡尔在丽贝卡·德·莫奈和作者的帮助下挑选了本书内容。比尔·弗雷几年前提出了选择方案，并征求了意见。凯伦·林奇和凯利·林奇准备了原稿内容。艾伦·塞利格曼，我的编辑，供职于麦可兰德 & 斯图尔特出版公司，她见证了本书的出版。感谢他们。

献给亚当和洛尔迦<sup>1</sup>

---

1 亚当·科恩 (Adam Cohen) 和洛尔迦·科恩 (Lorca Cohen) 分别是莱昂纳德·科恩的儿子、女儿。——译者注，下同

# 目 录

## 《让我们比拟神话》诗选

诗·····	002
情人·····	003
向弥赛亚祈祷·····	004
这个美国女人·····	006
英雄史诗·····	007
警告·····	008
苍蝇·····	010

## 《尘世香盒》诗选

薄雾从未留痕·····	012
掌心·····	013
我并未在欧洲的修道院徘徊·····	015
渴望抱紧女人·····	017
占拥一切·····	019
歌·····	020
献给安妮·····	021



你已有所爱·····	022
献给亚伯拉罕·克莱因的歌·····	025
让我沉静的歌·····	027
夏日俳句·····	028
我的女人终可入睡·····	029
礼物·····	030
我想弄清城里人有多少·····	031
旅·····	032
我有两块香皂·····	033
不忠之歌·····	035
晨歌·····	037
我留在大地上的花·····	038
受害者——风筝·····	041
有些人·····	043
以赛亚·····	044

### 《献给希特勒的花》诗选

归途·····	050
---------	-----

听闻一个久违的名字·····	052
樱桃园·····	055
失无所失·····	057
前院草坪·····	058
大千世界·····	060
诺言·····	061

### 《天堂寄生者》诗选

那夜，我烧了一切·····	063
飘雪·····	064
指纹·····	065
十字架没压在我身上·····	068

### 《莱昂纳德·科恩之歌》歌词选

苏珊·····	072
老师·····	076
冬日女郎·····	080
再会，玛丽安·····	082

我们其中一个不会错·····	085
嘿，没法说再见·····	088
师傅之歌·····	091
仁慈姐妹·····	096
陌生人之歌·····	099

### 《精选诗集：1956—1968》诗选

食肉之人·····	102
玛丽塔·····	103
一切为你·····	104
我为何写作·····	107
不必爱我·····	108
如神而活·····	110

### 《美丽失败者》节选

与我一道·····	114
何为圣人·····	115
魁北克盛宴·····	116

### 《来自一个房间的歌》歌词选

以撒的故事·····	119
午夜女郎·····	123
你晓得我是谁·····	124
仿佛很久以前，南希·····	126
电线上的鸟·····	127

### 《爱与恨之歌》歌词选

圣女贞德·····	130
雪崩·····	133
矿中钻石·····	136
著名的蓝雨衣·····	139

### 《奴隶的能量》诗选

欢迎来到字里行间·····	142
唯一的诗·····	143
女孩的肖像·····	144
我感觉到你乳房的起伏·····	146

逃遁·····	147
我正死去·····	148
1967 ·····	149
我眼中的丑陋·····	150
绝无叛徒·····	151
我离她而去·····	152
今夜无形·····	153
爱亦即火焰·····	154
你扯碎衬衫·····	155
威胁·····	156
四点钟的昏暗·····	157
远离大地·····	158
房间·····	159
去往拉里萨的路·····	160
我已受惩罚·····	161
水瓶世纪·····	162
杀手·····	163
最纯粹的时刻·····	165

工作·····	167
任何制度·····	168
终有一日·····	169
保持联系·····	170
我的贪婪·····	172
你的双眼·····	173
这就是斗争·····	174
我愿意拜读·····	175
诗，对我们已不再爱·····	176
留下吧·····	178
礼仪·····	179
面纱·····	180
将来的一夜·····	181
摩洛哥·····	182
为我的刺客歌唱·····	183
弄巧成拙·····	184
一体·····	185
话语·····	186

## 《为旧礼备的新衣》歌词选

切尔西旅馆·····	188
带走这渴望·····	191
战地指挥官科恩·····	195
战争·····	196
为何不试试·····	198
我试过离开你·····	199
谁燃于火·····	200
歌手必死·····	201

## 《情圣之死》歌词选

真爱无痕·····	203
我丢下一个女人等待·····	205
别勃起着回家·····	207

## 《情人之死》诗选

跪在溪水旁·····	210
咖啡馆·····	211

变化·····	212
妻子与我·····	213
你真切痛恨的消息·····	214
决定·····	215
甲虫·····	216
祭坛·····	218
相片·····	219
或许这就是春天·····	221
另一个家·····	223
窒息·····	226
女人的抉择·····	228
我埋葬了女友·····	229
不同的鼓声·····	230
安杰莉卡·····	231
接班人·····	232
绝佳女人·····	234
事件·····	236
无形的你·····	237



梦	238
在儿子身旁	239
她给了我那颗子弹	240
鸽子	241
玫瑰	242
绝不回头	244
蒙特利尔	245
窗	246
你的死	247
请愿	250
这本书的价值	251
杏山禅师	252
慢慢地，我娶了她	255
再写杏山	257
你不应该在这	258
终极考验	260